

我国医学期刊论文英文摘要典型错误分析

范华泉 冷怀明 郭建秀

收稿日期:2003-04-24
修回日期:2003-08-25

《第三军医大学学报》编辑部, 400038 重庆市沙坪坝区高滩岩 第三军医大学, E-mail: fanwei@mail.tmmu.com.cn

摘要 目的 提高医学期刊论文英文摘要的质量。方法 采用手检的方式,选取了我国出版发行的医学期刊(主要为“中国生物医学核心期刊”和“中国科技论文统计源期刊”20种共40期)刊载的论文中英文摘要错误较多的共120篇,从语言的角度对其中常见的典型错误进行分析并归类。结果 我国出版的医学期刊上发表的论文的英文摘要中存在许多严重的语言错误。结论 应引起作者和编辑的高度重视,以提高我国医学期刊的质量。

关键词 医学期刊 英文摘要 语言错误

1 引言

随着科技的日益发展和社会的不断进步,不同文化背景的人借助极为方便的通讯媒体(如 Internet),使“零”距离的全球社会交际活动成为现实。在电子媒体的推动下,传统媒体(如图书、期刊等)依然呈现蓬勃发展的态势,生物医学期刊也不例外。为了尽快报道研究进展和研究成果,医学界的对外交流越来越多。除少量作者直接用英语向国外期刊投稿、交流自己的研究进展和研究成果外,大部分论文还是在中文版生物医学期刊上发表。然而,绝大部分中文版医学期刊都需要附上英文摘要,才能满足对外交流的需要。因此,论文的英文摘要在对外交流中就起着非常重要的作用。

2 材料与方法

为了分析医学期刊论文英文摘要中出现的典型错误并对其进行归类,我们采用手检的方式,挑选了2000年1月至2003年3月以前我国出版发行的“中国生物医学核心期刊”和“中国科技论文统计源期刊”中文版期刊(包括季刊、双月刊、月刊和半月刊)20种共40期、错误相对较多的120篇英文摘要,从英语语言的角度,结合科技论文的写作特点,对其中常见的错误进行了分析并归类。

3 调查结果

经分析发现,我国出版的中文版期刊论文的英文摘要存在很多严重的语言问题。主要有以下十类错误:(1)主谓不一致;(2)比较对象不一致或比较对象错误;(3)直接用阿拉伯数字开始一个完整的句子;(4)平行结构错误;(5)句子接排错误;(6)词类误用;(7)时态混乱;(8)内容杂乱;(9)拼写错误;(10)不适当地使用缩略语及标点符号错误(各类错误及其他错误出现的构成比见表1)。

表1 120篇英文摘要错误分类情况的构成比(错误总数:431个)

M	M ₁	M ₂	M ₃	M ₄	M ₅	M ₆	M ₇	M ₈	M ₉	M ₁₀	M ₁₁
例数	55	37	43	29	21	28	52	31	58	61	16
构成比(%)	12.76	8.58	9.98	6.73	4.87	6.50	12.06	7.19	13.46	14.15	3.71

注:M = 错误;M₁ = 主谓不一致;M₂ = 比较对象不一致或比较对象错误;M₃ = 阿拉伯数字开始句子错误;M₄ = 平行结构错误;M₅ = 句子接排错误;M₆ = 词类误用;M₇ = 时态错误;M₈ = 内容杂乱;M₉ = 拼写错误;M₁₀ = 标点符号错误;M₁₁ = 其他错误;在挑选出的同一篇英文摘要里,可以包含几个错误。

4 讨论

4.1 主谓不一致

在英语中,要求主语和谓语必须保持一致。造成主谓不一致的原因往往是由于主语没有弄清楚(主语与谓语的距离较远)或作者没有确定主语的单复数^[1]。例如:

(1) The expression of inhibin/activin were examined immunohistochemically in 102 primary ovarian cancers.

(2) The contents of mitochondrial calcium was remarkably higher after resection.

上面例子中,主语为单数(如 expression),谓语动词却用了复数形式 were。而主语为复数(如 contents),谓语却用了单数形式 was。

4.2 比较对象不一致或比较对象错误

导致这类错误的主要原因是,作者忽略了比较的逻辑性,即比较的对象不一致^[1]。例如:

(1) The levels of sIL-2R(soluble IL-2 receptor), sICAM-1(soluble intercellular adhesion molecule-1) and sVCAM-1(soluble vascular cell adhesion molecule 1) were significantly higher in patients than the controls.

在本例中,Levels 比较的对象应该是 levels(一般用代词 those 代替) in the controls, 而不是 the controls。

中国科技期刊研究, 2004, 15(1)

(2) The mortality rate and severity of lung injury caused by blast wave at high altitude are higher than that at sea-level and low altitude.

The mortality rate and severity of lung injury 表达的是两个概念,应为复数,从句子的后半部分来看,比较的对象应该与前面一样,但作者在 than 的后面却用了单数指示代词 that。

4.3 直接用阿拉伯数字开始一个完整的句子

汉语里经常直接用阿拉伯数字开始一个句子。不少作者受母语的影响,把这种用法直接“借用”到英语里,这种用法是不规范的。例如:

(1) 10 to 14 days after operation, although the concentrations of plasma FFAs (free fatty acids) in the 2 groups were getting close, the concentration of plasma FFAs in ...

虽然该句的意思表达还算清楚,但直接用阿拉伯数字开始一个句子,属不规范的用法。Scientific Style and Format (《科学文体与格式》)一书明确规定,不能直接用阿拉伯数字作为一个完整句子的开头^[2]。本句可以将阿拉伯数字改写为英语或在句首加上 It was found that,就可以避免这一错误。

(2) 75 female patients with uterine benign diseases were divided into 3 groups according to the mode of operation.

要避免直接用阿拉伯数字开始一个完整的句子,除可将阿拉伯数字改写为英语外,也可在阿拉伯数字前加上一些其他词。如本例可在句首加上 A total of 等。本例除直接用阿拉伯数字开始外,句中的 female 一词属于冗词,应去掉^[3,4]。因为后面出现 uterine (子宫的),不用 female 修饰 patients,也绝对不会引起歧义。

4.4 平行结构错误

在平行结构里面,构成平行或并列的成分要在词类、时态和形式上保持一致^[1]。否则,会出现平行结构错误。例如:

(1) **Objective** To explore the characteristics and law of limb trauma caused by steel shells and giving a basis of treating explosive limb trauma.

这是典型的结构式英文摘要的第一项,即“目的”。但 To explore 与后面的 giving 不平行,属严重的语言错误。可将 giving 改为 to give。

(2) **Conclusion** VEGF (vascular endothelial growth factor) inhibits the apoptosis of HUVECs (human umbilical vein endothelial cells) and having a preventive function on them.

这个句子的主语为 VEGF, inhibits the apoptosis of HUVECs 和 having a preventive function on them 应为平行结构。应将 having 改为 has。

4.5 句子接排错误

英语的句子结构比较严谨,两个分句之间,除要有逻辑关系外,还需用表达这一逻辑关系的连词从形式上标明。句子接排错误大都是因误用“逗号”引起的^[5]。绝不能像有些汉语句子一样,连续用若干个逗号,最后才用一个句号。例如:

(1) The serum potassium ion concentrations of myocardial

<http://zgkjkyj.periodicals.net.cn/>

ischemia rats were markedly increased, the serum free calcium ion concentrations also trended to increase.

本句可以改为: Not only did the serum potassium ion concentrations of myocardial ischemic rats increase markedly, but also the serum free calcium ion concentrations tended to increase.

(2) **Conclusion** Level of IL-12 was increased in gerontal patients with pulmonary tuberculosis, it was better than other target in immunodiagnosis, it may provide an important basis for differentiation diagnosis of gerontal patients with active pulmonary tuberculosis and pneumonia.

这里用了三个分句,分句与分句之间全是逗号,但并没有使用标明其逻辑关系的连词。修改本例可以采取如下方法:①将3个分句改为独立分句;②将其改为复合句。

4.6 词类误用

词类误用的原因是作者粗心或对某些词的词类把握不准。例如:

(1) The results showed that DC (dendritic cells) migrated to the regional lymph nodes after uptake the antigen.

显然,uptake 后接 the antigen,根据结构,应该视为动词。但是,after 是介词,故 uptake 应改为动名词 uptaking。

(2) **Objective** To diagnosis cases of total transposition of great artery in the new born by echocardiography.

Diagnosis 是名词,此处属词类误用,应将 diagnosis 改为 diagnose。

4.7 时态混乱

英语时态的正确应用是正确表达思想的基本要素。在有些英文摘要里,由于时态用法混乱、错误或句子成分错误,不能正确表达逻辑关系,因而令人难以理解作者想表达的意思。如:

(1) The expressions of IL-5, IL-3 and GM-CSF (granulocyte-macrophage colony stimulating factor) receptors in Eos (eosinophils) are regulated through two mechanisms; the reduced expressions of their specific chains which attenuating the negative regulation on Eos activation and inhibited apoptosis and the increased experiences of their β cR which enhancing the positive regulation on the 2 aspects.

在这个例子里,which 后面好像应该为定语从句,但又不是,因为 which 后面跟了个以-ing 结尾的词;and inhibited apoptosis 倒可以认为是以 which 引导的定语从句的谓语部分。如果这种理解正确,那么上述例子可以改为:

The expressions of IL-5, IL-3 and GM-CSF receptors in Eos are regulated through two mechanisms; the reduced expressions of their specific chains which attenuate the negative regulation on Eos activation and inhibit apoptosis and the increased experiences of their β cR which enhances the positive regulation on the 2 aspects.

(2) **Conclusion** In recent days, people pay more attention to the fact that abnormal lipid metabolism has an effect on the level of blood glucose. It suggested that the abnormal

中国科技期刊研究, 2004, 15(1)

— 105 —

levels of blood glucose, blood lipid and blood uric acid were the dangerous factors in both cases with DM2 (type II diabetes mellitus) and the diseases of heart or brain. It is important for us to diagnoses and correct the levels of abnormal metabolism of blood lipid and uric acid as early as we can during the time of controlling the level of the blood glucose under normal condition.

首先,这个结论写得太烦琐,用了近百个词。结论要简明扼要,所有不起作用的词、可有可无的词应该统统删掉^[3,4]。其次,时态混用、词类误用(下划线处)。结论所表达的内容属理论性的东西,通常应该用一般现在时态陈述。

4.8 内容杂乱

我国出版的医学期刊,大多数都采用“温哥华式”中的“结构性英文摘要”。国际医学期刊编辑委员会(International Committee of Medical Journal Editors, ICMJE)制定的《生物医学期刊投稿的统一要求》(Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals)对英文摘要里的各项内容有基本要求^[6],即英文摘要应按照目的、方法、结果和结论分项写。但是,有的作者在“目的”里大谈研究的意义,或在“方法”里写研究的目的,或在“结果”里写采用什么统计方法,等等。既然采用“结构性”,就应该分门别类地在各项里写相应的内容。

4.9 拼写错误

这类错误主要是粗心所致。在所调查的英文摘要中,拼写错误大量存在。在一篇字数约 80 词的英文摘要里,拼写错误竟达 8 处,这篇摘要的拼写错误率就达 10%。有些拼写错误可以辨别,但有些错误无法辨别,因而句意难以理解。因此,作者在提交论文前,一定要检查有无拼写错误。英文编辑在编辑加工过程中更要注意有无拼写错误。

4.10 不适当地使用缩略语及标点符号错误

4.10.1 不适当地使用缩略语

在医学文献里,为方便起见,大量使用缩略语,但是,不能只用缩略语而不标明其全称。例如:

Aprotinin may finally inhibit platelet aggregation by blocking the proteolysis of PAR receptor induced by protease aggregating agents.

只要搜索一下 Medline 收录的近两年的英文摘要,就可发现至少有 400 处 PAR 出现,但所有这些 PAR 并不都是一个意思。如果没有 PAR 的全称,他人很难明白 PAR 的具体含义。例句中的 PAR 为 protease-activated receptor。使用缩略语,也要遵循一个基本原则,即不能用缩略语开始一个句子^[7]。因此,为了表达准确,除众所周知的缩略语如 AIDS、CT 等外,第一次使用缩略语时,都应将其全称清楚地写在前面,缩略语写在全称后面,用括号括起来。在下文中就可以继续使用缩略语了。

4.10.2 标点符号错误

这类错误可能是最不引人注意的错误。但在经广泛使用的 WORD 或其他文字处理软件的英文摘要里,仍然出现标点符号错误的现象。在少量英文摘要中,句号全部用汉语里使用的句号(即小圆圈),而有些英文摘要里却发现使用汉语里使用的顿号,尤其是罗列两个以上的名词时。另外,英

语单词之间需要空一个字符(空格)。中文是方块字,字与字、词与词之间没有空格,而英文的一个单词由若干个字母组成,单词之间有 空格^[8]。但是,英语的标点符号后面,没有空格的现象却大量存在。我们认为,标点符号与前面一个单词应被看成一个整体,而标点符号与其后面的单词之间应空格。

5 结论

本文作者罗列了国内生物医学期刊上发表的英语摘要中十类常见错误。从表 1 可以看出,错误构成比依从高到低次为:标点符号错误,拼写错误,主谓不一致错误,时态错误,阿拉伯数字开始一个完整句子错误,比较对象不一致或比较对象错误,内容杂乱,平行结构错误,词类误用,句子接排错误等。分析这些错误的目的,是提醒作者和编辑对这些错误引起重视,从而在文章出版之前最大限度地减少错误。为了避免在英文摘要中出现各类错误,作者首先应该对这类错误敏感,并逐渐培养判断正确与否或规范与否的能力;其次,作者应从英文文献中学习,不仅仅要了解自己专业领域的研究成果或进展,还要从文献中了解、学习英语的语用特征。其实,作者为了完成一篇质量较高的论文,必须参阅近年国内外有关方面的文献。根据文章的最后部分“参考文献”可以判断,很多作者的确参阅了大量外文文献。但他们大多数只是浏览内容,并没有太注重其中的语言应用。语言本身具有武断性^[9],且母语对英语的应用具有很强的干扰。因此,为了在英文摘要甚至全英文文章中不出错或尽量少出错,最好的方式就是借鉴外文文献中的表达。现在网络应用极为方便,对于自己把握不大的表达,可以到网上浏览,以查明有无类似表达。

总之,为了提高英文摘要的质量,论文作者应利用不同的媒体手段,不断地发现错误,改正错误,才能提高自己在医学领域里应用英语的能力。

参考文献

- 1 赵贵旺编著. 同等学力人员申请硕士学位英语统考应试指南. 北京:航空工业出版社,1999:96~134
 - 2 Style Manual Committee, Council of Biology Editors. Science Style and Format; The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers (6th ed.). New York: Press Syndicate of the University of Cambridge, 1994
 - 3 曹金盛,邹宜昌主编. 现代医学写作教程. 上海:第二军医大学出版社. 1999:134
 - 4 郭国庆,周晓文. 科技论文英文标题中冗误词的处理. 中国科技期刊研究, 2003, 14(1):106~108
 - 5 丁往道,吴冰,钟美笋等. 英语写作手册. 北京:外语教学与研究出版社. 1994:43
 - 6 International Committee of Medical Journal Editors(ICMJE). Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals (Updated in 2002). <http://www.icmje.org>
 - 7 Instructions to authors. <http://www.urbanfischer.de/journals/annanat/instruc/anatomy.htm>
 - 8 周逸辛. 关键词间加标点又何妨. 编辑学报, 1997, 9(2):123
 - 9 戴炜栋,何兆熊,华钧. 简明英语语言学教程. 上海:上海外语教育出版社,1984:7
- 中国科技期刊研究, 2004, 15(1)